








# El Niño Burro

## L'enfant-âne

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Karina Vásquez
-  Spanish / French
-  Level 3





Una niña pequeña fue la primera en ver una figura misteriosa a lo lejos.

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



Mientras la figura se acercaba, la niña se dio cuenta que era una mujer embarazada a punto de dar a luz.

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



Tímida pero valientemente, la pequeña niña se acercó a la mujer. “Tenemos que cuidar de ella,” decidieron los familiares de la niña pequeña. “Ella y su bebé estarán a salvo con nosotros”.

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »





Al poco tiempo, el bebé empezó a nacer.  
“¡Puja!” “¡Traigan mantas!” “¡Agua!”  
“¡¡Puuuuujjjjaaa!!!

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » «  
Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! »  
« Pouuusseeeee ! »



Pero cuando vieron al recién nacido, todos se llevaron una gran sorpresa. “¿Un burro?!”

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



Todos empezaron a discutir. “Prometimos que cuidaríamos de la madre y su hijo, y eso es lo que haremos,” decían algunos. “¡Pero ellos nos van a traer mala suerte!” decían otros.

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c’est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d’autres.



Y así fue como la madre volvió a quedar sola otra vez. Se preguntaba qué hacer con este extraño bebé. Se preguntaba qué hacer consigo misma.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.





Pero finalmente tuvo que aceptar que ese era su bebé y que ella era su madre.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.



Si el niño se hubiera quedado del mismo tamaño, todo habría sido diferente. Pero el niño burro creció y creció hasta que su madre no pudo cargarlo más en su espalda. Y no importaba cuánto lo intentase, el niño burro no lograba comportarse como un niño humano. Su madre se la pasaba cansada y frustrada. A veces ella le ordenaba hacer trabajo de animales.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait

à faire du travail destiné aux animaux.



Burro sentía cada vez más confusión y rabia. Que no podía hacer esto, que no podía hacer aquello. Que él no podía ser esto ni aquello. Un día se puso tan furioso que botó a su madre al suelo de una patada.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.





Burro se sintió lleno de vergüenza. Corrió tan rápido y lejos como pudo.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



Cuando dejó de correr, ya era de noche y Burro estaba perdido. “¿Hiaaa?” susurró en la oscuridad. “¿Hiaaa?” le respondió su eco. Estaba solo. Se acurrucó y cayó rendido en un sueño profundo e intranquilo.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s’endormit profondément.



Cuando Burro despertó, había un extraño anciano mirándolo. Burro le miró a los ojos y comenzó a sentir una chispa de esperanza.

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.





Burro se fue a vivir con el anciano, quien le enseñó muchas formas diferentes de sobrevivir. Burro escuchaba y aprendía, y lo mismo hacía el anciano. Se ayudaban y reían juntos.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.





Una mañana, el anciano le pidió a Burro que lo llevara hasta la cima de una montaña.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.



Se quedaron dormidos más arriba de las nubes. Burro soñó que su madre estaba enferma y que lo llamaba. Y cuando despertó...

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



...las nubes habían desaparecido junto con su amigo, el anciano.

...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.



Burro finalmente se dio cuenta de lo que tenía que hacer.

...

Âne sut finalement quoi faire.





Burro encontró a su madre, sola y llorando por su hijo perdido. Se quedaron mirándose a los ojos por largo tiempo. Luego se abrazaron muy apretadamente.

...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.



El hijo burro y su madre ya llevan tiempo creciendo juntos y han aprendido a convivir. Lentamente, otras familias se han instalado a vivir cerca de ellos.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**El Niño Burro**

**L'enfant-âne**

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (es) Karina Vásquez, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).